The Sunday Theotokia

Part 9

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϫⲉ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ | You are called,  O Virgin Mary,  The fragrant,  Holy flower. | You are called, O virgin Mary, the Holy flower, of incense. | You are called: O Virgin Mary: the holy flower: of incense. | You are called: O Mary the Virgin: the holy flower: of incense. |  |  |
| Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | Which blossomed,  And came forth ,  From the root of the patriarchs,  And the prophets. | Which came out, and blossomed, from the roots of the patriarchs, and the prophets. | Which sprouted up; and blossomed from: the roots of the patriarchs: and the prophets. | Which came out: and blossomed: from the root of the patriarchs: and the prophets. |  |  |
| Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲟⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲁϥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ | In the likeness of the rod,  Of Aaron the priest,  Which budded,  And was laden with fruit. | Like the rod, of Aaron the priest, which blossomed, and brought forth fruit. | Like the rod: of Aaron the Pri3st: that blossomed forth: and became laden with fruit. | Like the rod: of Aaron the Priest: which blossomed: and brought forth fruit. |  |  |
| Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ  ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ  ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ | For you brought forth the Logos,  Without the seed of man,  And your virginity,  Remained incorrupt. | For you gave birth to the word, without the seed of man, and your virginity, was not corrupted. | Because you bore the Logos: without the seed of man: and your virginity: was not corrupted. | For you bore the Word: without the seed of man: and your virginity: was not corrupted. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ  ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϣⲏⲣⲓ  ⲉⲑⲣⲉϥⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | Wherefore we glorify you,  As the Mother of God,  Ask your son,  That He may forgive us. | Wherefore we glorify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us. | Therefore, we glorify you: as the Theotokos: Ask your Son: that He may forgive us. | Wherefore we glorify you: as Mother of God: Ask your Son: to forgive us. |  |  |

Part 10

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ | You are worthy ,  More than all the saints,  To entreat on our behalf,  O full of grace. | You are more worthy, than all of the saints, to pray on our behalf, O full of grace. | You are more worthy: than all the saints: to pray on our behalf: O full of grace. | You are more worthy: than all of the saints: to pray on our behalf: O full of grace. |  |  |
| Ⲧⲉϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | You are exceedingly exalted,  Above the patriarchs,  And more honoured,  Than the prophets. | You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets. | You are greatly exalted: more than the patriarchs: and honored more: than the prophets. | You are greatly exalted: above the patriarchs: and honored: more than the prophets. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉ ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ | And you have a means ,  With freedom of speech ,  Greater than the Cherubim,  And the Seraphim. | And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim. | You have a path: more special: than the Cherubim: and the Seraphim; | You have a seeking: with boldness: more than the cherubim: and the seraphim. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ | For, truly, you are,  The pride of our race,  And the advocate,  Of our souls. | For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls. | For truly you are: the pride of our race: and the advocate: of our souls. | For you are truly: the pride of our race: and the advocate: of our souls. |  |  |
| Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϫⲣⲟⲛ  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ | Intercede on our behalf,  Before our Saviour,  That He may confirm us,  In the upright faith. | Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith. | Intercede for us: before our Savior: that He may keep us firm: in the upright faith. | Intercede on our behalf: before our Savior: that He may confirm us: in the upright faith. |  |  |
| Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ  ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ | That He may grant us,  The forgiveness of our sins,  And that we may obtain mercy,  Through your intercessions. | That He may grant us, the forgiveness of our sins, in order to win mercy, through your intercessions. | That He may grant us: the forgiveness of our sins: that we may obtain mercy: through your intercessions. | That He may grant us: the forgiveness of our sins: and that we may win mercy: through your intercessions. |  |  |

Part 11

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ  ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | All the exalted names,  Of the incorporeal,  The thousands of angels,  And archangels, | All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels. | All the high names: of the incorporeal: thousands of angels: and archangels; | All the high names: of the incorporeal: thousands of angels: and archangels. |  |  |
| Ⲙ̀ⲡⲟⲩϣ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ | They did not attain,  The greatness of your blessedness,  O you who are clothed with the glory,  Of the Lord of Hosts. | They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of Hosts. | They could not attain: your high blessedness: you who are clothed in: the glory of the Lord of Hosts. | They did not attain the height: of your blessedness: O who is clothed in the glory: of the Lord of Hosts. | Did not |  |
| Ⲧⲉϩⲓⲁⲕⲧⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ  ⲧⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ  ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ | You shine,  Greater than the sun,  And you are brighter,  Than the Cherubim, | You are brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim. | You are brighter: than the sun: and more sparkling: than the Cherubim; | You are brighter: than the sun: and more brighter: than the cherubim. |  |  |
| Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ⲛⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ  ⲥⲉⲉⲣⲣⲓⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁϫⲱ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ | And the Seraphim,  With the six wings,  Fluttering over you,  With rejoicing. | And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you. | And the Seraphim: with the six wings: They are joyfully: hovering over you. | And the seraphim: with six wings: hovering: over you in joy. |  |  |

Part 12

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲡⲉⲱ̀ⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ | Your glory, O Mary,  Is exalted above the heaven,  And the honour of the earth,  And those that dwell therein. | Your glory O Mary, is higher than heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants. | You glory, O Mary: is higher than heaven: You are more honored than the earth: and its inhabitants; | You glory, Mary: is higher than heaven: You are honored more than the earth: and those who dwell on it. |  |  |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ  ⲧⲉ ϯⲥⲧⲣⲁⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ  ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ | For you are truly,  The true path,  Reaching up,  Toward the heavens. | For you are truly, the real path, leading up, to the heavens. | For truly you are: the real path: leading up: to the heavens. | For you are truly: the right path: leading: up to the heavens. |  |  |
| Ⲁ̀ⲣⲉϯϩⲓⲱϯ  ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ  ⲱ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ | You are clothed,  In joy and rejoicing,  And girded with power,  O Daughter of Zion. | You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion. | You were clothed with: joy and gladness: and girdled with power: O Daughter of Zion; | You are clothed: with joy and gladness: and girdled with power: O daughter of Zion. |  |  |
| Ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ  ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ | O you who were clothed,  With the garment of the heavenly,  That you may cover Adam,  With the garment of grace. | O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with the garments of grace. | Oh, she was clothed with: the heavenly garment: so that she covered Adam: with the garment of grace. | O who was clothed: with the garment of the heavenly: in order to cover Adam: with the garment of grace. |  |  |
| Ⲁ̀ⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ  ⲫ̀ⲙⲁ̀̀ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ | And restored him again,  To Paradise,  The place of joy,  And dwelling of the righteous. | And restored him, to Paradise, the place of joy, and the dwelling of the righteous. | You restored Him: to Paradise: the place of joy: and the dwelling of the righteous. | You returned him once more: to paradise: the place of gladness: and the dwelling of the rigtheous. |  |  |

Part 13

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ | A true tabernacle,  Is Mary the Virgin,  In the midst thereof,  Are the faithful testimonies: | A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies. | A true tabernacle: is Mary the Virgin: The true testimonies: are placed in its midst. | A true tabernacle: is Mary the Virgin: and the trusted testimonies: are placed in its midst. |  |  |
| Ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲓⲕⲟⲛ | The unblemished ark,  Overlaid roundabout with gold ,  And the Cherubic,  Mercy Seat, | The undefiled Ark, overlaid roundabout with gold, and the Mercy Seat, of the Cherubim. | The undefiled ark: overlaid roundabout with gold: and the cover: of the Cherubim; | The undefiled ark: overlaid roundabout with gold: and the cherubic: mercy seat. |  |  |
| Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲓⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ϧⲏϯ | The golden pot,  In which the manna was hid,  Lo, the Word of the Father,  Came and was incarnate of you. | The golden pot, where the manna was hidden, behold the Word of the Father, came and was incarnate of you. | The golden pot: where the manna was hidden: Behold, the Logos of the Father: came and took flesh from you; | The golden pot: where the manna was hidden: behold, the Word of the Father: came and was incarnate of you. |  |  |
| Ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲡⲓⲁⲧϣ̀ϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ | The golden candlestick,  Carrying the True Light,  Which is the Light of the World,  The Unapproachable. | The golden lamp stand, carrying the True Light, who is the unapproachable, Light of the world. | The golden lamp stand: carrying the True Lights; who is the Unapproachable: Light of the world; | The golden lamp stand: carrying the true light: that is, the light of the world: the unapproachable. |  |  |
| Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ | The golden censer,  That carries the fiery ember,  And the choicest,  Fragrant incense. | The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma. | The golden censer: carrying the live coal: and the chosen incense: with a rich aroma; | The golden censer: carrying the fiery coal: and the chosen: aromatic incense. |  |  |
| Ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛⲉⲙ ϯϩ̀ⲣⲓⲣⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ | The rod of Aaron,  Which budded,  And the fragrant,  Holy flower. | The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of incense. | The rod of Aaron: that blossomed: and the holy flower: of incense; | The rod of Aaron: that blossomed: and the holy flower: of incense. |  |  |
| Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲥⲉⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲉϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | All these together,  Signified for us,  Your wondrous birth-giving,  O Virgin Mary. | All these together, direct us to, the All these together, direct us to, the | All theses together: direct us to: the miraculous birth: O Virgin Mary. | All these together: direct us: to your wonderful birthgiving: O Mary the Virgin. |  |  |

Part 14

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ⲱ̀ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | You adorn our souls,  O Moses the Prophet,  Through the honour of the tabernacle,  That you decorated. | You decorated our souls, O Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned. | You decorated our souls: O Moses the prophet: by the honor of the tabernacle: which you have adorned. | You adorned our souls: O Moses the prophet: by the honor of the tabernacle: which you have adorned. |  |  |
| Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲑⲁⲙⲓⲟⲥ  ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ | The first tabernacle,  Which Moses made,  A place of forgiveness,  For the children of Israel. | The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel. | The first tabernacle: which Moses had made: was the place for forgiveness: for the children of Israel; | The first tabernacle: which Moses had made: was a place of forgiveness: for the children of Israel. |  |  |
| Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ | He made it with glory,  As commanded by the Lord,  According to the pattern,  Shown unto Him. | He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him. | He made it with glory: according to the word of the Lord: and according to the patterns: He showed unto Him. | He made it in glory: according to the word of the Lord: and according to all the types: shown unto him. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ | There was an Ark,  In the tabernacle  And golden Cherubim,  Overshadowing it. | There was an Ark, in the Tabernacle, overlaid with gold, within and without. | There was an ark: in the tabernacle: overlaid with gold: from within and without. | There was an ark: in the tabernacle: overlaid with gold: within and without. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥⲕ̀ⲏⲛⲏ  ϩⲁⲛⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ | Missing Verse! | There was a Mercy Seat, in the Tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it. | There was a cover: in the tabernacle: and the golden Cherubim: overshadowed it. | There was a mercy seat: in the tabernacle: and golden cherubim: overshadowed it. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ  ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ | There was a golden pot,  In the tabernacle,  Where a measure of the manna,  Was hidden within. | There was a golden pot, in the Tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it. | There was a golden pot: in the tabernacle: and a measure of the manna: was hidden in it. | There was a golden pot: in the tabernacle: a measure of manna: was hidden in it. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓϣⲁϣϤ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ  ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ | There was a candlestick of gold,  In the tabernacle,  Upon which the seven lamps,  Were giving light. | There was a golden lampstand, in the Tabernacle, and the seven lamps, shown upon it. | There was a golden lamp stand: in the tabernacle: and the seven lamps: shined upon it. | There was a golden lamp-stand: in the tabernacle: on which the seven lamps: illuminated. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ  ⲉⲧⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ | There was a golden censer,  In the tabernacle,  Where the choice incense,  Was in its midst. | There was a golden censer, in the Tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst. | There was a golden censer: in the tabernacle: and the chosen aloe: was in its midst. | There was a golden censer: in the tabernacle: and the chosen aloe: was in its midst. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲉⲩϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̅ⲗ | There was a fragrant flower ,  In the tabernacle,  Smelled by all  The house of Israel. | There was a flower of incense, in the Tabernacle, smelled by all, the house of Israel. | There was the flower of incense: in the tabernacle: smelled by all: the house if Israel. | There was a flower of incense: in the tabernacle: that was smelled by all: the house of Israel. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲭⲱⲣⲓⲥ ϭⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲥⲟ | There was the rod of Aaron,  In the tabernacle,  Which blossomed,  Without planting or watering. | There was the rod of Aaron, in the Tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering. | There was the rod of Aaron: in the tabernacle: which has blossomed: without planting or watering. | There was a rod of Aaron: in the tabernacle: this, which had blossomed: without planting and watering. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ  ⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ | There was a table of gold,  In the tabernacle,  And the shewbread,  Set upon it . | There was a golden table, in the Tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it. | There was a golden table: in the tabernacle: and the oblation bread: was placed upon it. | There was a golden table: in the tabernacle: and the bread of the offering: was placed on it. |  |  |
| Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ  ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲥ̀ⲭⲏⲛⲏ  ⲉϥⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ | There was a high priest,  In the tabernacle,  Offering up sacrifices,  For the sins of the people. | There was a high priest, in the Tabernacle, offering sacrifices, on account of the people's sins. | There was a high priest: in the tabernacle: offering sacrifices: on account of the people's sins. | There was a high priest: in the tabernacle: offering sacrifices: for the sins of the people. |  |  |
| Ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ  ϣⲁϥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ | And when the Pantocrator,  Smelledthe sweet savour ,  He takes away,  The sins of the people. | When the almighty, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people. | When the Pantocrator: smelled the aroma: there, He lifted: the sins of the people. | When the Almighty: smelled it: He lifted away: the sins of the people. |  |  |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | Through Mary,  The daughter of Joachim,  We knew the True Sacrifice,  Of the forgiveness of sins. | Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins. | Through Mary: the daughter of Joachim: we learned of the true sacrifice: for the forgiveness of sin. | Through Mary: the daughter of Joachim: we learned of the true sacrifice: for the forgiveness of sins. |  |  |

Part 15

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ | Who can speak of,  The honour of the tabernacle,  That was adorned,  By the prophet? | Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which was decorated, by the prophet. | Who can describe: the honor of the tabernacle: which was decorated by the prophet? | Who can speak of: the honor of the tabernacle: which was adorned: by the prophet. |  |  |
| Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲥⲁϧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲁⲩϭⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ | When they saw it –  The chosen teachers  Of the Holy Scriptures –  They greatly marvelled. | When the chosen scholars, of the Holy Books, saw it they, were greatly amazed. | When the chosen scholars: of the holy Scriptures: saw it they: were greatly amazed. | When the chosen teachers: of the Holy Scriptures: saw it they were: greatly amazed. |  |  |
| Ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉⲧϣⲟⲙ  ⲁⲩⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | They thought,  With their fine understanding,  And interpreted it,  Through the Holy Scriptures. | They thought with, their enlightened minds, and explained it, through the Holy Books. | They thought with: their bright minds: and explained it through: the holy Scriptures. | They thought with: their enlightened minds: and explained it: in the Holy Scriptures. |  |  |
| Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ϫⲉ ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ | They called Mary,  The daughter of Joachim,  The true tabernacle,  Of the Lord of Hosts. | They called Mary, the daughter of Joachim, the True Tabernacle, of the Lord of Hosts. | They called Mary: the daughter of Joachim: "The true tabernacle: of the Lord of Hosts". | They called Mary: the daughter of Joachim: the true tabernacle: of the Lord of Hosts. |  |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉⲥⲕⲉⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ | They likened the Ark,  To the Virgin,  And its choice gold,  To her purity. | They likened the Ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity. | They likened the ark: to the Virgin: and its chosen gold: to her purity. | They likened the ark: to the Virgin: and its chosen gold: to her purity. |  |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲓⲥ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲥⲉⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ | They likened the Mercy Seat,  To the Virgin,  And the Cherubim of glory,  Overshadowing her. | They likened the Mercy Seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her. | They likened the cover: to the Virgin: and the Cherubim of glory: overshadowing her. | They likened the mercy seat: to the Virgin: and the cherubim of glory: overshadowing her. |  |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉϥⲕⲉϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲛⲁ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ | They likened the golden pot,  To the Virgin,  And the measure of the manna,  To Our Saviour. | They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of the manna, to our Savior. | They likened the golden pot: to the Virgin: and the measure of manna: to our Savior. | They likened the golden pot: to the Virgin: and its measure of manna: to our Savior. |  |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲗⲩⲕⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀  ⲡⲉⲥⲕⲉϣⲁϣϤ ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲁϣϤ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ | They likened the candlestick of gold,  To the Church,  And the seven lamps,  To its seven orders. | They likened the golden candle stand, to the church, and the seven lamps, to its seven orders. | They likened the golden lamp stand: to the Church: and the seven lamps: to its seven orders. | They likened the golden lamp-stand: to the church: and its seven lamps: to the seven orders. |  |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲉⲥⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | They likened the golden censor,  To the Virgin,  And its incense,  To Emmanuel. | They likened the golden censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel. | They likened the golden censer: to the Virgin: and its aloes: to Emmanuel. | They likened the golden censer: to the Virgin: and its aloes: to Emmanuel. |  |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ϯϩ̀ⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲟⲩⲣⲱ  ⲡⲉⲥⲕⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ | They likened the fragrant flower,  To Mary the Queen,  And its choice fragrance,  To her virginity. | They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity. | They likened the flower of incense: to Mary the Queen: and the chosen incense: to her virginity. | The likened the flower of incense: to Mary the Queen: and its chosen incense: to her virginity. |  |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉϣ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | They likened the rod of Aaron,  To the wood of the Cross,  Which our Lord hung upon,  To redeem us. | They likened the rod of Aaron, to the wood of the cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us. | They likened the rod of Aaron: to the wood of the cross: which my Lord was crucified upon: in order to save us. | They likened the rod of Aaron: to the wood of the cross: on which my Lord was crucified: in order to save us. | Upon which |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ  ⲡ̀ⲱⲓⲕ ⲛ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | They likened the table of gold,  To the altar,  And the shewbread,  To the Body of the Lord. | They likened the golden table, to the Altar, and the oblation bread, to the body of the Lord. | They likened the golden table: to the altar: and the oblation bread: to the Body of the Lord. | They likened the golden table: to the altar: and the bread of the offering: to the Body of the Lord. |  |  |
| Ⲁⲩⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ  ϩⲓϫⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | They likened the High Priest,  To our Saviour,  The true sacrifice,  For the forgiveness of sins. | They likened the high priest, to our Savior, the true sacrifice, for the forgiveness of sins. | The likened the high priest: to our Savior: the True Sacrifice: for the forgiveness of our sins. | They likened the high priest: to our Savior: the true sacrifice: for the forgiveness of sins. |  |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ  ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ | This is He Who offered Himself,  An acceptable sacrifice,  Upon the Cross,  For the salvation of our race. | He who offered himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race. | The is He who offered Himself: as an acceptable sacrifice: upon the Cross: for the salvation of our race. | This is He, Who offered Himself: as an acceptable sacrifice: on the cross: for the salvation of our race. |  |  |
| Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ  ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ | And His Good Father,  Smelled His sweet savour,  In the evening,  On Golgotha. | His Good Father, smelled Him, in evening, on Golgotha. | His Good Father: smelled Him in: the evening: on Golgotha. | His Good Father: smelled it: in the evening: on Golgotha. |  |  |
| Ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲟ  ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉ̀ⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ | He opened the door,  To Paradise,  And restored Adam,  Once again to his estate. | He opened the gate, of Paradise, and restored Adam, to his authority. | He opened the gate: of Paradise: He restored Adam: to his leadership. | He opened the gate: of paradise: and returned Adam once more: to his authority. |  |  |
| Ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ  ⲁⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲛ̀ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | Through Mary,  The daughter of Joachim,  We knew the true sacrifice,  For the forgiveness of sins. | Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins. | Through Mary: the daughter of Joachim: we learned of the true sacrifice: for the forgiveness of our sins. | Through Mary: the daughter of Joachim: we learned of the true sacrifice: for the forgiveness of sins. |  |  |
| Ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ  ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉⲩⲛⲁⲓ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ | And we too,  Hope to win mercy,  Through your intercessions  With the Lover of Mankind. | And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind. | And we also pray: that we may obtain mercy: through your intercessions: from the Lover of mankind. | We too pray: that we may win mercy: through your intercessions: with the Lover of Mankind. |  |  |

The following hymn is for the Resurrection: It is prayed from the Feast of the Resurrection throughout all days of the Fifty days, and afterwards in the Sunday Midnight praise until the last Sunday of Athor (Unless the last Sunday of Athor is treated as the first Sunday of Koiak, in which case it is not said.).

Part 16

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ  ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ | For Who among the gods,  Is likened unto Thee, O Lord?  Thou art the True God,  Performing wonders. | Who is likened unto You, O Lord among the gods, You are the true God, the Performer of Miracles. | Who among the gods: is like You, O Lord? You are the true God: who performs wonders. | Who is likened unto You: O Lord, among the gods: You are the true God: the performer of miracles. |  |  |
| Ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ  ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ  ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ  ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ | Thou hast declared Thy strength,  Among the people,  And redeemed Thy people,  With Thine arm. | You revealed Your power, to the people, and You saved Your people, with Your arm. | You revealed Your power: to the people: and You saved Your people with Your arm. | You revealed Your power: to the people: and You saved Your people: with your arm. |  |  |
| Ⲁⲕϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀Ⲁⲙⲉⲛϯ  ⲁⲕⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ  ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ | Thou didst descend to Amenti,  And brought up,  The captivity,  In that place. | You descended into Hades, and brought up, those who were captives, in that place. | You descended into Hades: and brought up: the captives: from that place. | You descended into Hades: and brought up: the captivity: in that place. |  |  |
| Ⲁⲕⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ⲛ̀ϯⲉ̀ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ̀  ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | And granted us,  Freedom once again,  As a Good God,  For Thou hast risen and saved us. | And granted us again, the freedom, as a Good God, for You have risen and saved us. | You have granted us: freedom again: as a Good God: for You have risen and saved us. | You granted us once more: the freedom: as a Good God: for You have risen and saved us. |  |  |

Part 17

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲧ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ | Christ our God,  Has risen from the dead,  And He is the firstfruit,  Of them that slept. | Christ our God, has risen from the dead, He is the firstfruits, of those who slept. | Christ our God: has risen from the dead: He is the First Fruits: of those who slept. | Christ our God: has risen from the dead: He is the first-fruits: of those who have slept. |  |  |
| Ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ  ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | He appeared to Mary,  The Magdalene,  He spoke unto her,  And said in this manner, | He appeared to Mary, Magdalene, and spoke to her, and likewise said, | He appeared to: Mary Magdalene: and spoke to her: and likewise said. | He appeared to Mary: Magdalene: and spoke with her: in this manner, saying. |  |  |
| Ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ  ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ  ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀  ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ | “Tell my brethren,  That they go,  To Galilee,  And there shall they see me.” | Tell my brothers, to proceed, to Galilee, and there they will see Me. | "Tell my brothers: to go to: Galilee: and there they will see me". | Tell my brethren: to go to: Galilee: there they will see Me. |  |  |
| Ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϣⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ  ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲥ | Mary came,  To the disciples,  And told them she had seen the Lord,  And He spoke these things to her. | So Mary came forth, to the disciples, and told them she has seen the Lord, and that He told her so. | Mary came to: the disciples: and said, "I have seen the Lord": and that He told her these things. | Mary came forth: to the disciples saying: that she saw the Lord: and that He told her so. |  |  |

Part 18

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AI/AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ  ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ  ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ | Good in truth,  Was the concern,  Of Saint Mary,  The Magdalene. | Truly indeed, it was good caring, of Saint Mary, Magdalene. | It was truly: good caring: of the saint: Mary Magdalene. | Rightly in truth: was the caring: of Saint Mary: Magdalene. |  |  |
| Ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ  ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ  ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ  ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | She came to the tomb,  On the Sabbath day,  Seeking zealously,  The Resurrection of the Lord. | She came to the grave, on one of the Sabbath days, seeking earnestly, the Resurrection of the Lord. | She came to the tomb: on the first day of the week: seeking earnestly: the Resurrection of the Lord. | She came to the tomb: on the first day of the week: seeking earnestly: the resurrection of the Lord. |  |  |
| Ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ  ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϥ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲁⲛ | She saw the Angel,  Sitting on the stone,  Proclaiming and saying,  “He is Risen, He is not here! ” | She saw the angel, sitting on the stone, proclaiming and saying, "The Lord is risen He is not here." | She saw the angel: sitting on the stone: proclaiming and saying: "he is risen. He is not here". | She saw the angel: sitting on the stone: crying out saying: "He is risen; He is not here!" |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ  ϫⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | Wherefore we glorify Him,  Proclaiming and saying,  “Blessed art Thou O my Lord Jesus,  For Thou hast risen and saved us.” | Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us. | Therefore, we glorify Him: proclaiming and saying: "Blessed are You, O my Lord Jesus: for You have risen and saved us". | Wherefore, we glorify Him: crying out saying: "Blessed are You, O my Lord Jesus: for You have risen and saved us." |  |  |

The Antiphonarium is read.